

Noticias de la traducción

LA PALABRA INGLESA DEL AÑO

They, que en inglés significa «ellos», es para los expertos en lenguaje del diccionario Merriam-Webster la palabra del año por auge, asociado a su uso como pronombre personal neutro para aquellas personas que no se identifican con los términos masculinos o femeninos.

They sustituye así a *she* («ella») o *he* («él»), de igual forma que *their* («suyos») sustituye a *her* («suya») o *his* («suyo»). Es un término en plural que se emplea en estos casos para indicar a una sola persona, puesto que, en inglés, no conlleva género.

En español, sin embargo, «ellos» es masculino, por lo que esta palabra no sirve para identificar a una persona que no se siente representada por este género.

Los lexicólogos reconocieron esta palabra no solo por su importancia social para el colectivo no binario, sino también por el aumento del 313 % en las búsquedas en la página web del diccionario.

Uno de los picos de búsquedas se registró en enero del año anterior cuando Oslo Grace, modelo de pasarela, se identificó como transgénero no binario. Otro fue cuando Pramila Jayapal, Congresista demócrata por Washington, se emocionó durante una sesión legislativa sobre derechos de la comunidad LGBTQ; y, en septiembre, cuando la estrella del pop Sam Smith anunció en redes sociales



Imagen de <https://sea.mashable.com>

que se identificaría con el pronombre neutro.

En octubre, la Asociación Estadounidense de Psicología respaldó la utilización de *they* como pronombre de tercera persona del singular en su guía de estilo.

El lexicólogo Peter Sokolowski dijo a la agencia de noticias The Associated Press que este uso del pronombre está «aquí para quedarse». Nick Adams, Director de Representación Transgénero del grupo GLAAD de defensa de la comunidad LGBTQ, calificó la elección de Merriam-Webster como un paso positivo en el reconocimiento de quienes no se perciben a sí mismos como hombre o mujer.

Aún no hay un término definido en español

Sin embargo, en español, al ser «ellos» un pronombre personal masculino, se han buscado fórmulas alternativas; entre ellas, ha ganado popularidad de uso «elle», así como la terminación de palabras en *-e*, como en «*Elle* está cansada». Pero esto no ha sido aceptado por la Real Academia Española, y es contestado aún por algunos sectores sociales.

Entre las palabras más consultadas del año también sobresalió *snitty* («molesto»), que fue pronunciada por el Fiscal General William Barr en referencia a la investigación de la trama rusa. *Tergiversation* («tergiversación») entró por un artículo periodístico. Y completaron la lista *camp* y *exculpate* («exculpar»). ■

Fuente: www.telemundo.com